
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Herbst
2019**

62512

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: Griechisch (vertieft studiert)

Einzelprüfung: Interpretation

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 4

Bitte wenden!

Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des folgenden Textes (Eur. Hipp. 433–481)! Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 5! Berücksichtigen Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!

I. Text

Die Amme reagiert auf die Ankündigung des Selbstmordes der Phaidra:

- Τρ. δέσποιν', ἐμοί τοι συμφορὰ μὲν ἀρτίως
 ἢ σὴ παρέσχε δεινὸν ἐξαίφνης φόβον·
 νῦν δ' ἐννοοῦμαι φαῦλος οὐσα, κὰν βροτοῖς 435
 αἱ δεύτεραί πως φροντίδες σοφώτεραι.
 οὐ γὰρ περισσὸν οὐδὲν οὐδ' ἔξω λόγου
 πέπονθας, ὄργαι δ' ἐς σ' ἀπέσκηψαν θεᾶς.
- ἐραῖς (τί τοῦτο θαῦμα;) σὺν πολλοῖς βροτῶν·
 κᾶπειτ' ἔρωτος οὐνεκα ψυχὴν ὀλεῖς; 440
 οὐ τᾶρα λύει τοῖς ἐρώσι τῶν πέλας,
 ὅσοι τε μέλλουσ', εἰ θανεῖν αὐτοὺς χρεῶν.
 Κύπρις γὰρ οὐ φορητὸν ἦν πολλὴ ῥύηι,
 ἦ τὸν μὲν εἶκονθ' ἠσυχῆι μετέρχεται,
 ὄν δ' ἂν περισσὸν καὶ φρονοῦνθ' εὖρηι μέγα, 445
 τοῦτον λαβοῦσα πῶς δοκεῖς καθύβρισεν.
 φοιτᾶι δ' ἂν' αἰθέρ', ἔστι δ' ἐν θαλασσίῳ
 κλύδωνι Κύπρις, πάντα δ' ἐκ ταύτης ἔφνυ·
 ἦδ' ἔστιν ἡ σπεύρουσα καὶ διδοῦς' ἔρον,
 οὐ πάντες ἐσμὲν οἱ κατὰ χθόν' ἔκγονοι. 450
 ὅσοι μὲν οὖν γραφᾶς τε τῶν παλαιτέρων
 ἔχουσιν αὐτοῖ τ' εἰσὶν ἐν μούσαις αἰεὶ
 ἴσασιν μὲν Ζεὺς ὣς ποτ' ἠράσθη γάμων
 Σεμέλης, ἴσασιν δ' ὣς ἀνήρπασέν ποτε 455
 ἡ καλλιφεγγῆς Κέφαλον ἐς θεοῦς Ἔως
 ἔρωτος οὐνεκ'· ἀλλ' ὅμως ἐν οὐρανῶι
 ναίουσι κοῦ φεύγουσιν ἐκποδῶν θεοῦς,
 στέργουσι δ', οἶμαι, συμφορᾶι νικῶμενοι.
 σὺ δ' οὐκ ἀνέξῃ; χρῆν σ' ἐπὶ ῥητοῖς ἄρα 460
 πατέρα φυτεύειν ἢ πὶ δεσπότηαις θεοῖς
 ἄλλοισιν, εἰ μὴ τοῦσδε γε στέρξεις νόμους.
 πόρους δοκεῖς δὴ κάρτ' ἔχοντας εὐφρενῶν
 νοσοῦνθ' ὀρώντας λέκτρα μὴ δοκεῖν ὀρᾶν;
 πόρους δὲ παισὶ πατέρας ἡμαρτηκόσιν 465
 συνεκκομίζειν Κύπριν; ἐν σοφοῖσι γὰρ
 τόδ' ἐστὶ θνητῶν, λανθάνειν τὰ μὴ καλά.
 οὐδ' ἐκπονεῖν τοι χρῆ βίον λίαν βροτούς·
 οὐδὲ στέγην γὰρ ἦι κατηρεφεῖς δόμοι
 καλῶς ἀκριβώσασιν ἂν' ἐς δὲ τὴν τύχην

πεσοῦς' ὄσῃν κύ, πῶς ἂν ἐκνεύσαι δοκεῖς; 470
 ἀλλ' εἰ τὰ πλείω χρηστὰ τῶν κακῶν ἔχεις,
 ἄνθρωπος οὐσα κάρτα γ' εὖ πράξειας ἂν.
 ἀλλ', ὦ φίλη παῖ, λήγε μὲν κακῶν φρενῶν,
 λήξον δ' ὑβρίζουσ', οὐ γὰρ ἄλλο πλὴν ὑβρις
 τάδ' ἐστὶ, κρείσσω δαιμόνων εἶναι θέλειν, 475
 τόλμα δ' ἐρώσα· θεὸς ἐβουλήθη τάδε·
 νοσοῦσα δ' εὖ πως τὴν νόσον καταστρέφου.
 εἰσὶν δ' ἐπωιδαὶ καὶ λόγοι θελκτῆριοι·
 φανήσεται τι τῆσδε φάρμακον νόσου.
 ἢ τᾶρ' ἂν ὀψέ γ' ἄνδρες ἐξεύροιεν ἂν, 480
 εἰ μὴ γυναῖκες μηχανὰς εὐρήσομεν.

codd.: Π³(442-55); K(-459); Ω = MBOA; V; Λ = H(469-)CDEL P

438 ἀπέσκηψαν BOAΛ: ἐπ- MV et E³Tr: [K]

441 οὐτ' ἄρα fere BOAΛ et V²: οὐκ ἄρα MV et E²: [K] λύει
 Valckenaer (cl. Σ^{mcbv} λυκετελεῖ): γ' οὐ δεῖ codd.: [K] 443 φορητὸν
 Stob. 4. 20. 5: -τὸς codd. et (gE) et Σ Tr. 990: [Π³K] 444 ἦ ΩVLP
 et Stob.: ἦ C: ἦν D: om. E et gE: [Π³K] 445 ἂν MBOV(L)P et A^c
 et Stob.: αὐ AΔ et Tr et gE: [Π³K] περιεσά Stob. (~ gE); [Π³K]
 446 πῶς δοκεῖς] οὕτω πῶς (uel πως) Stob. (~ gE); [K] 447 ἂν' ἐν D
 et ¹Σⁿ; [Π³K] 449 ἔρων Π³ et pars codd. Plut. mor. 756 E; [K]
 450 ἔκγονοι Π³man.sec.BVL et Plut. et Chr. Pat. 50: ἔγγ- Π³ΩΔP: [K]
 456 εἶνεκ' KE 458 ξυμ- KA et gE: συμ- ΩV et Chr. Pat. 1065
 461 στέρξεις ΩV: στέργεις Λ et Σ^b 462 φρενῶν ADLP: φρονεῖν
 MBOVCE

464 ἡμαρτηκότας MO (~ M²) 466 τόδ' Wilamowitz: τὰδ' codd. et
 gV 467 χρῆ Λ et ¹Σⁿ et ¹Σ^{nbv}: χρῆν ΩV et ¹Σ^{b(v)} λίαν ante βίον
 V; post βροτοῦς O 468 ἦ Valckenaer: ἦς codd. 469 ἀκριβύσαις
 ἂν Hadley: ἀκριβύσειαν fere codd. 470 ἐκνεύσαι B²OAΛ et V^c et
¹Σ^{nbv}: ἐκπν- MV et B²H² 472 κάρτ' εὖ L (~ L^c et gV); κάρτ' ἂν εὖ
 Elmsley 473 φρενῶν κακῶν H (~ gE) 474 πλὴν] πρὶν BC (~ B²)
 480 τᾶρ' ἂν H^c, sicut con. Brunck: τᾶρα γ' fere (H)BCDLP et gB et ¹Σ^{nb}:
 γὰρ ἂν ΩVE et ¹Σ^v: τ' ἄρ' gE

II. Übersetzung (Ebener)

- AMME Was dir geschehen, Herrin, hat mich zwar soeben
zutiefst bestürzt, so plötzlich, wie es kam. Doch jetzt
435 erkenne meine Torheit ich: Ist bei den Menschen
- die zweite Überlegung doch die klügere!
Nichts Unerhörtes, nichts, was unsrem Denken fremd,
ist widerfahren dir; dich traf der Zorn der Göttin.
Du liebst. Was Wunder? Tust es ja mit vielen Menschen!
440 Und dann willst du der Liebe wegen sterben? Nichts
bringt es den Menschen ein, die lieben, und all denen,
die lieben werden, müßten sterben sie. Ist Kypris
unwiderstehlich doch, wenn sie mit Macht heranstürmt.
Und wer ihr nachgibt, dem geht milde sie zur Seite;
445 doch wen sie überheblich trifft und stolz, den packt sie,
bevor man dessen sich versieht, und wirft ihn nieder.
Am Himmel wandelt Kypris, wohnt im Wogenschwall
des Meeres, alles wächst heran durch ihre Kraft.
Sie streut den Samen und erweckt den Liebestrieb,
450 von dem wir allesamt auf dieser Erde stammen.
Und wer nun Schriften aus der alten Zeit besitzt
und selber ständig in dem Reich der Musen wohnt,
der weiß, daß Zeus in Liebe zu Semele einst
entbrannte, weiß auch, daß die strahlenschöne Eos
455 dereinst den Kephalos entführte zu den Göttern,
aus Liebe. Trotzdem wohnen sie im Himmel, meiden
den Kreis der Götter nicht und finden sich darein,
so meine ich, dem Liebesdrang zu unterliegen.
Du aber sträubst dich? Unter Sonderrechten mußte
460 dein Vater zeugen dich, und unter andern Göttern,
wenn du dich diesen Satzungen nicht fügen willst!
Wie viele durchaus kluge Männer, meinst du, sehen
die Gattin liebeskrank und leugnen, was sie sehen?
Wie viele Väter helfen ihren Söhnen, Sünden
465 der Liebe zu bemänteln? Unter klugen Menschen
gilt ja der Satz: Verborgен sei, was häßlich ist!
Nicht allzu peinlich soll der Mensch das Leben nehmen.
Denn auch das Dach, mit dem das Haus bedeckt, kann man
nicht ganz gerade richten. Und du wahnst, du könntest
470 entgehen dem Geschick, in das du jetzt geraten?
- Nein, wenn du mehr an Gutem als an Schlechtem hast,
Mensch, der du bist, so kannst du dich zufrieden geben!
Auf, liebes Kind, entsage deiner Unvernunft,
entsage deinem Hochmut! Denn es ist nur Hochmut,
475 zu wünschen, daß man stärker sei als die Daimonen.
Hab Mut zur Liebe: Eine Gottheit will es so!
Bist du erkrankt, so such die Krankheit zu bezwingen!
Beschwörungslieder gibt es ja und Zaubersprüche.
Ein Mittel wird sich zeigen schon für diese Krankheit.
480 Die Männer freilich fänden es recht spät heraus,
wenn nicht wir Frauen auf die Schliche kommen könnten.